Porównanie tłumaczeń Psalmów 70:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja właśnie jestem ubogi i biedny;\* Boże, pośpiesz do mnie! Ty jesteś mi pomocą i wybawicielem: JHWH! Nie zwlekaj!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja właśnie jestem ubogi i biedny; Boże, pośpiesz do mnie! Ty jesteś mi pomocą i wybawcą, PANIE! Nie zwlekaj! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś jestem ubogi i nędzny, Boże, pośpiesz do mnie! Ty jesteś wspomożycielem moim i wybawcą: nie zwlekaj, o Panie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś jestem ubogi i biedny; Boże, pośpiesz do mnie! Ty jesteś pomocą moją i wybawicielem: Panie! Nie opóźniaj się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś jestem biedny i w potrzebie, Boże, pośpiesz mi z pomocą! Ty jesteś moim wspomożeniem i wybawieniem – Panie, nie zwlekaj! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja zaś jestem ubogi i nędzny; Boże, pospiesz mi z pomocą! Ty jesteś moim wspomożycielem i wybawcą; JAHWE, nie zwlekaj! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a zaś nędzny jestem i ubogi: Boże, pośpiesz mi [z pomocą]! Tyś moją ostoją i moim wybawieniem: Jahwe, nie zwlekaj! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На Тобі я закріпився від лона, від лона моєї матері, Ти є моїм покровителем. До Тебе постійно моя пісня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja, biedny i żebrzący; pospiesz ku mnie, Boże; Ty jesteś moją pomocą i mym Zbawcą; WIEKUISTY, nie zwlekaj. |

1. 1) <x>230 35:10</x>; <x>230 37:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 16:22</x> [↑](#footnote-ref-3)